

23 - One Pitch, One Second

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] @Yui

You look quite happy about it.

[00:07] @Sawamura

The captain almost never
willingly practices with others!

[00:28] @Kataoka

You're starting for the practice game
against Hakuryu in three days,

[00:33] @Kataoka

Sawamura.

[00:38] @Kataoka

You won't be playing the first day.

[00:40] @Sawamura

Why? Why do I have to wait three days?!

[00:42] @Sawamura

What am I gonna do for three days?!

[00:45] @int_Miyuki

*He's chosen Sawamura
to start against Hakuryu,*

[00:48] @int_Miyuki

*the strongest team out of
all our practice games?*

[00:54] @Kataoka

A number of press outlets will be there.

[00:58] @Kataoka

Make sure you condition yourself and
take the mound in the best shape possible.

SIGN May 3rd

Osaka

SIGN Osaka Kiryu High School

Practice Field

Komadai Fujimaki - Osaka Kiryu

(South Hokkaido) (Osaka)

[02:48] _Fan

The stands are packed.

[02:49] _Fan

Where'd all these people come from?

SIGN Osaka Kiryu

Komadai Fujimaki

[02:52] _Coach

I'm intrigued by his eyes.

SIGN Osaka Kiryu High School Coach

Takahiro Matsumoto

[03:01] _Coach

This team has all the momentum right now.

[03:04] _Coach

I hope they can light a fire
under our players.

SIGN Komadai Fujimaki Coach

Kozo Nitta

[03:12] _Player

They'll be swinging.

[03:13] _Player

Let's go, Masamune!

SIGN Aichi

SIGN Seiho High School

Practice Field

Inashiro Industrial - Seiho
(West Tokyo) (Aichi)

SIGN Seiho High School Coach

Yu Nishidera

[03:30] Narrator

Golden Week.

[03:32] Narrator

*It's a time for high school players
to have practice games*

[03:37] Narrator

in preparation for the summer tournament.

SIGN Kumamoto

SIGN Yoshinaga — Shogakukan

(Tokushima) (Kumamoto)

[04:14] _Fan

That's number 47!

[04:18] Narrator

*Teams travel far and wide for the chance
to play against powerhouse schools.*

SIGN Miyagi

[04:25] Narrator

*As a result, fans in many regions get
to see some interesting matchups.*

SIGN Yamamori Academy — Ikuei

(Yamanashi) (Miyagi)

SIGN Saitama Municipal Urawa Baseball Field

SIGN Saitama

SIGN Seido — Yamaga
(West Tokyo) (Saitama)

[05:00] @Sawamura

Yeah, nice power!

[05:03] @Sawamura

Furuya's signature pitching!

[05:06] @Sawamura

But how long can he keep it up?

[05:11] Ota

How many strikeouts was that?

[05:13] Sachiko

Eight.

[05:14] int_Ota

*I don't think anyone will
get a hit off Furuya today.*

[05:17] int_Ota

He's doing much better.

[05:20] Takashima

He's still not doing well.

[05:22] @Kataoka

Yeah.

[05:24] @Kataoka

They're just erratic enough that
the batters aren't hitting them,

[05:27] @Kataoka

but they're too high.

[05:29] Takashima

No team at Koshien Stadium
will swing at pitches like that.

[05:37] Takashima

Hopefully he can find a
way to address it soon.

[05:48] _Umpire

Ball.

[05:52] _Fan

Three balls again.

[05:54] _Fan

He's throwing a lot of pitches today.

[05:56] _Fan

What's wrong, Masamune Hongo?

[05:58] _Fan

Not feeling well?

[06:00] _Fan

The batters are just seeing

right through him.

[06:03] _Fan

Nah, his pitches just don't
have any speed on them.

[06:05] _Fan

He hasn't given up any runs, but...

[06:08] _Player

Let's see what you've got!

[06:10] _Player

Two outs!

[06:12] int_Coach

They're playing as soon as they got here.

[06:16] int_Coach

I know they must be tired after the long trip,

[06:18] int_Coach

*but I thought his pitches
would be good, at least.*

[06:23] int_Player

They aren't going to swing at those.

[06:26] int_Player

The reason is obvious.

[06:28] int_Player

*We haven't been practicing
with a ball lately.*

[06:38] (Flashback) fb_Coach

What's that cowardly look in your eyes?

[06:41] _Sign

Komadai Fujimaki

[06:49] (Flashback) fb_Coach

Got your heads in the clouds.

[06:51] (Flashback) fb_Coach

Acting like you're hot stuff
just because you won the Invitational.

[06:56] (Flashback) fb_Coach

Your defense is snappy,
but lacking in substance.

[06:59] (Flashback) fb_Coach

You hit however you want.

[07:05] (Flashback) fb_Coach

Is that how a team that wants to win
in the spring *and* summer practices?

[07:16] (Flashback) fb_Coach

It's laughable.

[07:18] (Flashback) fb_Coach

The way you're playing,
you won't even make it to Koshien Stadium.

[07:23] (Flashback) fb_Coach

You'll practice without any balls.

Do whatever you want.

[07:33] int_Hongo

Damn that old man...

[07:35] int_Hongo

You think I'm acting like I'm hot stuff?

[07:39] int_Hongo

You think I'm self-satisfied?

[07:56] int_Player

What's with this guy?

[07:57] int_Player

He's shifting up a gear.

[08:00] int_Player

I'm game.

[08:03] int_Hongo

This isn't enough!

[08:09] _Fan

Three fastballs.

[08:13] int_Hongo

*If you've got anyone who
can stop us, bring them out!*

SIGN Saitama Municipal Urawa Baseball Field

SIGN Seido

SIGN Yamaga

[09:01] @int_Maezono

Furuya...

[09:04] @int_Maezono

*We're gonna keep scoring and relieve
some of the pressure on you pitchers.*

[09:12] @int_Maezono

Isn't that right, Miyuki?

[09:15] @int_Maezono

We third-years...

[09:20] @int_Maezono

have to lead the team forward!

[09:26] _All

Yeah!

[09:29] @int_Kominato

Zono-san...

[09:31] @Maezono

Oh, yeah!

SIGN Oh, yeah!

[09:33] @Kanemaru

Wow, the third-years are looking good!

[09:38] ---

Their mindset going into games is intense!

[09:45] @Sawamura

Damn...

[09:48] @Sawamura

I wanna be on that mound.

[09:52] @int_Sawamura

Tomorrow can't come soon enough!

SIGN Seido High School

Practice Field A

Seido - Keishu

(West Tokyo) (Kanagawa)

[10:13] @Asada

Yes!

[10:16] _Player

Yeah!

SIGN Seido

SIGN Ikuei

[10:23] _Player

Damn, Seido's good.

[10:26] _Player

This is their second string.

[10:28] _Player

Those three guys who came out
in the fifth inning are all first-years.

[10:32] _Player

Really?

[10:35] @int_Ochiai

*The players who know their role
are easy to utilize.*

[10:39] @int_Ochiai

*It's better for them to play in the second
string than warm the first-string bench.*

[10:47] @int_Ochiai

*The longer they're on the second string,
the more I'll influence them, though.*

[10:54] @int_Ochiai

I wonder what that will mean for the team.

[11:03] int_Ayano

He hasn't given a single sign.

SIGN Aichi

[11:09] _Coach

Well, I was amazed.

[11:11] _Coach

Narumiya-kun seemed really calm out there.

SIGN Mei Narumiya

SIGN 5 innings 84 pitches 4 hits allowed

0 walks 7 strikeouts 0 runs allowed

[11:14] _Coach

He's powered up even more. He got us good.

[11:19] _Coach

He was only pitching five innings today,
so he could go all out.

[11:23] _Coach

Your batters hung on well,
so he was quite frustrated.

[11:27] _Coach

Not at all. We'll combine what you gave
us this year and last, and pay you back.

SIGN Seiho

Inashiro

SIGN W Narumiya – Hirano L Kunieda – Akanishi – Mori

[11:34] _Coach

At Koshien Stadium.

[11:36] _Coach

Yes, at Koshien Stadium.

SIGN Osaka

SIGN Osaka Kiryu

SIGN Komadai Fujimaki

[11:45] _Coach

Well, you got us.

[11:48] _Coach

We just got lucky at the end.

[11:51] _Coach

You must have been tired from the trip.

[11:53] _Coach

Honestly, I'm pretty upset.

[11:55] _Coach

I think you got our team pretty fired up.

[11:58] _Coach

You aren't slacking off after
winning the Invitational at all.

[12:02] _Coach

You'll be even more intimidating
come the summer.

[12:05] _Coach

Your team has fired ours up as well.

[12:09] _Coach

You had us researched inside and out,

[12:11] _Coach

so it was well worth coming to Osaka.

[12:14] _Coach

I'm glad to hear it.

[12:17] int_Coach

Pigheaded old man.

[12:19] int_Coach

Damned tanuki.

SIGN Masamune Hongo

SIGN 6 2/3 innings 118 pitches 4 hits allowed
2 walks 7 strikeouts 2 runs allowed

[12:24] _Player

Hongo!

[12:26] _Player

We'll have a rematch at Koshien Stadium!

[12:28] _Player

This time, we'll crush you!

SIGN Ignore

[12:36] _Player

Okay, that does it! We'll make you cry!

[12:37] _Player

You'll be crying!

[12:39] _Player

We'll settle this at Koshien Stadium!

[12:40] _Sign

Captains' Meeting

[12:40] _Player

Sorry, that's just how he is.

[12:43] _Player

They shouldn't get so worked up.

[12:45] _Player

Where are you playing tomorrow?

[12:46] _Player

Kyoto Daikoku.

[12:48] _Player

Want to hear about their ace's quirks?

[12:51] Narrator

In this period before the summer qualifiers,

[12:54] Narrator

*each team obsesses over
not only wins and losses,*

SIGN Saitama

[12:58] Narrator

*but also individual performances
and the flow of each game.*

SIGN Seido

Yamaga

[12:58] _Sign

W Furuya - Kawashima L Haranishi - Fujimoto - Miyamoto

SIGN Satoru Furuya

SIGN 7 innings 94 pitches 3 hits allowed
2 walks 10 strikeouts 1 run allowed

SIGN Game 2

Seido — Daido
(West Tokyo) (Saitama)

[13:11] Narrator

Players in good form,

[13:14] Narrator

players in bad form,

[13:17] Narrator

*and players who show
more growth than expected.*

[13:21] Narrator

They take a close look at each player's state

SIGN Seido

SIGN Daido

[13:24] Narrator

*and seek to bring out
the absolute best in their current roster.*

[13:31] Narrator

The key is to strike a balance

[13:34] Narrator

*between their trust in individual players
and their goal to improve the entire team.*

SIGN Norifumi Kawakami

SIGN 9 innings 125 pitches 7 hits allowed

1 walk 3 strikeouts 2 runs allowed

SIGN Seido

Daido

SIGN W Kawakami L Ichiharu Uchida

SIGN May 4th

SIGN Gunma

SIGN Maebashi Municipal Baseball Stadium

SIGN Hakuryu High School (third-year)

Soichiro Mima

[14:10] Narrator

For Sawamura, who wants to become the ace,

[14:13] Narrator

this game will be a great opportunity.

[14:21] Kukki

The main team is in Gunma today, right?

[14:23] @Seto

They're playing Hakuryu.

That's gonna be interesting.

[14:27] Kukki

Sawamura-senpai is starting, right?

[14:29] @Asada

Yeah, but he was complaining about
having to wait until the second day.

[14:34] @Seto

I wish I could see it!

[14:36] @Seto

Masashi got out four times
and Yui didn't even get to play.

[14:39] Kukki

What're you so happy about?

[14:41] @Seto

We're the second string, but we get to play.

[14:43] @Seto

We may be the lucky ones.

[14:45] Kukki

And you're even starting today, Okumura.

[14:49] @Okumura

In a game, there is no first string,
second string, or class year.

[14:54] @Okumura

You just focus on defeating your opponent.

[15:09] Kukki

Yeah, got that right!

[15:10] Kukki

Focus on eating that opponent
you've got there.

[15:13] @Okumura

Don't laugh.

[15:14] @Asada

Look, Okumura-kun,
I'm still on my first bowl!

[15:17] @Seto

Don't push yourself too hard, Koshu.

[15:24] _Reporter

There's a lot of people here.

[15:26] _Reporter

You're here, too?

[15:28] _Reporter

Both teams were contenders to win
the Invitational, after all.

[15:33] _Fan

A team with an average
baserunning time of 4.1 seconds,

[15:36] _Fan

Gunma's Hakuryu High School
will give the other team

[15:40] _Fan

a fast-paced game that tests their defense.

SIGN Hakuryu High School Coach

Kotaro Sasaki

[15:43] _Fan

Coach Sasaki and his stopwatch
have become a regular fixture.

[15:47] _Fan

So if a player takes more than 4.2
seconds to reach first base twice,

[15:51] _Fan

he'll take them out of the game?

[15:52] _Fan

Yeah!

[15:53] _Fan

Mima-kun was a track athlete and
they brought in his father to coach.

[15:58] _Fan

When he joined the team, he gave
the players muscle and blood tests.

[16:03] _Fan

Wow!

[16:05] _Fan

There's only one thing that
would make this game better...

[16:08] _Both

Small ball versus the monster pitcher.

[16:10] _Fan

Why isn't Furuya starting?

[16:12] _Fan

He pitched in Saitama yesterday.

[16:14] _Fan

Maybe he'll come out in the second half.

[16:16] _Fan

Their southpaw Sawamura is starting.

[16:19] _Fan

Did he pitch at Koshien Stadium?

[16:21] _Fan

I think I remember him falling flat.

[16:28] _Coach

We've been dealing with changes in
our team since the invitational, too.

[16:33] _Coach

There is probably a reason
Furuya-kun isn't pitching.

[16:37] _Coach

He had a good match pitching
against Masamune Hongo,

[16:42] _Coach

but this team has another key player.

[16:46] _Coach

The catcher with an 80 percent caught stealing percentage at Koshien Stadium,

[16:49] _Coach

considered by many to be the best current catcher in high school baseball,

[16:53] _Coach

Kazuya Miyuki.

[16:58] Mima

That analysis is flawed.

[17:02] Mima

He didn't face us at Koshien Stadium.

[17:09] _Coach

Baseball has become a battle of intelligence gathering.

[17:12] _Coach

Practically no team faces an opponent without knowing their strengths.

SIGN Hakuryu

SIGN Seido

[17:17] int_Coach

The more they focus on our running game,

[17:21] int_Coach

the more control we'll have over the game before it even begins.

[17:27] int_Coach

The best catcher currently playing.

[17:30] int_Coach

Are his skills the real deal?

[17:33] int_Coach

Let's play our way and see.

SIGN Batting First, Shortstop

Kuramochi

SIGN Batting First, Shortstop

Kujo

SIGN Batting Second,

Second Baseman

Kominato

SIGN Batting Second,

Left Fielder

Miyao

SIGN Batting Third,

Right Fielder

Shirasu

SIGN Batting Third,

Center Fielder

Mima

SIGN Batting Fourth, Catcher

Miyuki

SIGN Batting Fourth,
First Baseman
Kitaooji

SIGN Batting Fifth,
First Baseman
Maezono

SIGN Batting Fifth, Catcher
Ito

SIGN Batting Sixth,
Left Fielder
Furuya

SIGN Batting Sixth,
Third Baseman
Honda

SIGN Batting Seventh,
Center Fielder
Tojo

SIGN Batting Seventh,
Right Fielder
Igarashi

SIGN Batting Eighth,
Third Baseman
Kanemaru

SIGN Batting Eighth, Pitcher
Ono

SIGN Batting Ninth,
Second Baseman
Urushibara

SIGN Batting Ninth, Pitcher

SIGN Sawamura

[18:17] (Flashback) @fb_Sawamura

Whoa!

SIGN Previous night

[18:18] (Flashback) @fb_Sawamura

They run here?

[18:20] (Flashback) @fb_Sawamura

Isn't that reckless?

[18:21] (Flashback) fb_Watanabe

No, it's borderline.

[18:23] (Flashback) fb_Watanabe

This team expertly straddles the line
between safe and reckless,

[18:27] (Flashback) fb_Watanabe

which is why they're so intimidating.

[18:31] (Flashback) @fb_Miyuki

Hey, do you realize what it means

that you're starting tomorrow?

[18:36] (Flashback) @fb_Miyuki

Hakuryu is the toughest team
we're playing during Golden Week.

[18:41] (Flashback) @fb_Miyuki

Just the fact that you're starting this game
shows they have high hopes in you.

[18:52] (Flashback) @fb_Sawamura

High hopes?

[18:55] (Flashback) @Kataoka

You saved me.

[18:58] (Flashback) @Kataoka

Sorry.

[19:00] (Flashback) @Kataoka

Good job shutting them down.

[19:10] (Flashback) @Sawamura

If I pitch well in this game,

[19:15] (Flashback) @Sawamura

can I become the ace?

[19:23] (Flashback) @fb_Miyuki

It's not that simple.

[19:27] (Flashback) @fb_Miyuki

You know that.

[19:34] (Flashback) @fb_Miyuki

We're striving to win a national title.

[19:37] (Flashback) @fb_Miyuki

Having more stable pitchers
gives us confidence.

[19:43] (Flashback) @fb_Miyuki

I will do everything I can to help
you pitch your best tomorrow.

[19:49] (Flashback) @fb_Miyuki

Just focus on taking down
every batter you face.

[19:55] (Flashback) @int_Miyuki

The recognition you want will come naturally.

[20:04] @int_Sawamura

Why did I go and say something like that?

[20:07] @int_Sawamura

Am I an idiot?

[20:09] @int_Sawamura

Just thinking about myself...

[20:13] @int_Sawamura

Self-serving idiot!

[20:16] @Okumura

So you really want that ace number.

[20:21] @int_Sawamura

Stay outta my head, wolf boy!

[20:24] @fb_Miyuki

Sawamura!

[20:27] @int_Miyuki

One at a time.

[20:31] _Player

Pitch your kind of game, Eijun-kun!

[20:33] _Player

Doesn't mean you can screw up, okay?

[20:40] @Sawamura

Balls will come flying your way,

[20:42] @Sawamura

so please back me up!

[20:45] _Player

Yeah!

[20:46] _Player

We'll stop 'em!

[20:47] ---

Go all out, Sawamura!

[20:57] @int_Sawamura

I see.

[20:59] @int_Sawamura

I've been given a big chance.

[21:17] (Flashback) @fb_Miyuki

If you want to pitch, come see me.

[21:22] (Flashback) @fb_Miyuki

I'll do my best to help.

[21:41] @int_Sawamura

I've wanted him to acknowledge me,

[21:52] @int_Sawamura

wanted to make him acknowledge me!

[21:59] _Umpire

Strike!

[22:04] @int_Sawamura

I won't waste...

[22:06] @int_Sawamura

one pitch or one second!

SIGN "One Pitch, One Second"

[22:16] _Player

"One Pitch, One Second."

[23:49] ---

He's got the flexible bat control
to pepper the entire field with hits,

[23:52] ---

and he runs fifty meters in 5.8 seconds.

[23:54] ---

A prodigious batter who even

the pros are keeping an eye on,

[23:57] ---

his name is Soichiro Mima.

[23:58] ---

If we can't stop him, a win won't come easy.

[24:01] ---

The catcher can't stop a
stolen base by himself.

[24:04] ---

The pitcher needs to cooperate, too.

[24:06] ---

And he's shown he cares about his catcher.

[24:08] ---

Did you teach him that?

[24:10] ---

It wasn't teaching...

[24:12] ---

On the next episode of
Ace of the Diamond Act II:

SIGN Next Time

SIGN "Incomplete"

[24:15] ---

"Incomplete."

[24:16] ---

Let's win the national title!

SIGN Illustration / Yuji Terajima

Revision #1

Created 2025-11-23 21:11:49 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 21:11:49 UTC by whimsee